

**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI**  
**OLIIY VA O'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI**

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI**



**BADIIY TARJIMA ASOSLARI**  
**FANINING O'QUV DASTURI**

<b>Bilim sohasi:</b>	1000 000 – Xizmatlar
<b>Ta'lim sohasi:</b>	1010 000 – Xizmat ko'rsatish sohasi
<b>Ta'lim yo'nalishi:</b>	61010500 – Gid hamrohligi va tarjimonlik faoliyati (ingliz tili)



Fan/modul kodi B1A15/608	O'quv yili 2024-2025	Semestr 5,6	ECTS - Kreditlar 8
Fan/modul turi Majburiy fan	Ta'lim tili O'zbek/rus	Haftadagi dars soatlari 4/6	
Fanning nomi	Amaliy mashg'ulotlar (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Jami yuklama (soat)
1. Badiiy tarjima asoslari	110	130	240
2.	<p><b>I. Fanning mazmuni</b></p> <p><b>O'quv fanining maqsadi</b> - bakalavr bosqichi talabalariga badiiy asar tarjimasining tahliliy va tanqidiy roli haqidagi ko'nikmasini hosil qilish va mustahkamlash ko'nikma va malakasiga ega bo'lishi kerak.</p> <p><b>Fanning vazifasi</b> - badiiy asarlarning o'ziga xos xususiyatlarini, tarjima tilida qayta yaratish usullarini hamda leksik, stilistik, frazeologik, grammatik va fonetik jihatdan tahlil etish usullarini o'rgatishdan iborat.</p> <p><b>II. Asosiy qism (amaliy mashg'ulotlar)</b></p> <p><b>II.1. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:</b></p> <p><b>Amaliy mashg'ulotlar uchun quyidagi mavzular tavsifiya etiladi:</b></p> <p>Literary translation is significantly different from any other kind of translation. Just the volume of the texts sets this translation apart. Tackling a piece that runs in the region of hundreds of thousands of words is not an easy task, nor is attempting to recreate poetry in another language without losing the magnificence of the source text.</p> <p>One of the biggest challenges in this arena of literary translation is the balance to remain true to the original work while creating an entirely unique piece that evokes the same responses as the original piece. Ask any literary translator, and they are sure to tell you that even a single word can be a bother. The author has chosen a particular word for a particular reason, so it's up to the translator to ensure its rightfully delivered in the target language.</p> <p><b>1-mavzu.</b> Translation theory and the concept of literary text;</p> <p><b>2-mavzu.</b> Analysis of translation skills in English and American Literary Translation;</p> <p><b>3-mavzu.</b> The analysis of situation of translation talents training;</p> <p><b>4-mavzu.</b> The relevant requirements of literary translation training mode;</p> <p><b>5-mavzu.</b> The attempt of literary translator training mode reform;</p> <p><b>6-mavzu.</b> The analysis of literary translation ability training patterns;</p> <p><b>7-mavzu.</b> Types of equivalency;</p>		

8-mavzu.	To express pragmatic meaning;
9-mavzu.	Providing the people's appearance in translation;
10-mavzu.	Representation of the national mentality;
11-mavzu.	Representation of phraseologisms in translation;
12-mavzu.	Representation of grammar categories in translation;
13-mavzu.	Representation of poetry in translation;
14-mavzu.	Transformations in translation;
15-mavzu.	Basic types of translation;
16 -mavzu.	Analysis of the English translation of the novel "Last Days";
17 -mavzu.	Conceptual analysis of the English translation of the novel "Last Days";
18-mavzu.	Analysis of the English translation of the novel "Scorpion from the Altar";
19- mavzu.	Analysis of the English translation of Alisher Navoi's poems;
20- mavzu.	Linguophonetic analysis of poetic translation;
21- mavzu.	Recent literary translations from English into Uzbek;
22 -mavzu.	Recent literary translations from Uzbek into English;
23- mavzu.	Modern Uzbek translators.
24- mavzu.	Translation theory and the concept of literary text;
25- mavzu.	Duties of a translator in the process of literary translation;
1- mavzu.	Modern translators and translators;
2- mavzu.	The importance of spiritual knowledge in literary translation;
3 - mavzu.	Pragmatic aspects of translation;
4- mavzu.	Methods of transformation in literary translation;
5 - mavzu.	Translation models;
6-mavzu.	Re-creation of poetic arts;
7-mavzu.	Implementation of transformations;
8-mavzu.	The role of text analysis in translation;
9-mavzu.	Model analysis of translation centralization;
10-mavzu.	Collection of information on text-linguistic bases;
11-mavzu.	Detailed coverage of the place and function of text analysis;
12-mavzu.	Identify the stages of the translation process;
13-mavzu.	Coverage of original text analysis factors;
14-mavzu.	Translator's "fake friends";
15-mavzu.	Gather information about the extratextual factors of translation;
16-mavzu.	Intertextual factors of translation;
17 -mavzu.	Application of the model in the training of translators;
18 -mavzu.	Translation quality assessment;



**19-mavzu.** Arthur Conan Doyle's Adventures of Sherlock Holmes (English-Russian-Uzbek) translation based on the original text;  
**20-mavzu.** Analysis of the original text of the translation of Ernest Hemingway's story "The Old Man and the Sea" (English-Russian-Uzbek);  
**21-mavzu.** Analysis of the translation of Shakespeare's sonnets (English-Russian-Uzbek);  
**22-mavzu.** Analysis of the translation of Jane Austen's Pride and Prejudice (English-Russian-Uzbek);  
**23-mavzu.** Evaluation and analysis of poetic translation;  
**24-mavzu.** Translation Criticism;  
**25-mavzu.** Translation process and technique;  
**26-mavzu.** Gather information about the translation process and techniques;  
**27-mavzu.** Analysis of the translation of cultural texts;  
**28-mavzu.** Perform lexical critical analysis of translation;  
**29-mavzu.** Carry out discourse analysis of text translation;  
**30-mavzu.** Detailed explanation of the role of semantics in the translation process;

Amaliy mashg'ulotlarda amaliy materiallardan izohlashni talab qiladigan muammoli masalalar muhokama qilinadi va bahslar yuritiladi, shuningdek, olimlarning fikrlari tanqidiy ko'z bilan muhokama qilinadi. Bunda kursning materialini o'zlashtirilganligini tekshirish va olgan bilimlarini amaliyotda ishlata bilishni o'rgatish;

#### IV. Mustaqil ta'lim va mustaqil ishlar

Mustaqil ta'lim uchun tavsiya etiladigan mavzular:

- 1-mavzu.** Equivalence types and adequacy;
- 2-mavzu.** Spiritual knowledge;
- 3-mavzu.** Giving referential meanings;
- 4-mavzu.** Giving pragmatic meanings;
- 5-mavzu.** Translating human image and character;
- 6-mavzu.** Giving words in national color;
- 7-mavzu.** Giving a national mentality;
- 8-mavzu.** Giving phraseology;
- 9-mavzu.** Ensuring coordination;
- 10-mavzu.** Assignment of grammatical categories;
- 11-mavzu.** Spiritual knowledge;
- 12-mavzu.** Representing referential meanings;
- 13-mavzu.** Representing pragmatic meanings;
- 14-mavzu.** Translating human appearance and character;

**15-mavzu.** Representing words in national colors;  
**16-mavzu.** Representing a national mentality;  
**17-mavzu.** Representing phraseology;  
**18-mavzu.** Ensuring coordination;  
**19-mavzu.** Assignment of grammatical categories;  
**20-mavzu.** Recreating tone, rhyme, and weight;  
**21-mavzu.** Re-creation of poetic arts;  
**22-mavzu.** Implementation of transformations;  
**23-mavzu.** The role of text analysis in translation;  
**24-mavzu.** Model analysis of translation centralization;  
**25-mavzu.** Collection of information on text-linguistic bases;  
**26-mavzu.** Detailed coverage of the place and function of text analysis;  
**27-mavzu.** Identify the stages of the translation process;  
**28-mavzu.** Coverage of original text analysis factors;  
**29-mavzu.** Translator's "fake friends";  
**30-mavzu.** Gather information about the extratextual factors of translation;  
**31-mavzu.** Intertextual factors of translation;  
**32-mavzu.** Application of the model in the training of translators;  
**33-mavzu.** Translation quality assessment;  
**34-mavzu.** Arthur Conan Doyle's Adventures of Sherlock Holmes (English-Russian-Uzbek) translation based on the original text;  
**35-mavzu.** Analysis of the original text of the translation of Ernest Hemingway's story "The Old Man and the Sea" (English-Russian-Uzbek);

- 1-mavzu.** Modern translators and translators;
- 2-mavzu.** The importance of spiritual knowledge in literary translation;
- 3-mavzu.** Pragmatic aspects of translation;
- 4-mavzu.** Methods of transformation in literary translation;
- 5-mavzu.** Translation models;
- 6-mavzu.** Re-creation of poetic arts;
- 7-mavzu.** Implementation of transformations;
- 8-mavzu.** The role of text analysis in translation;
- 9-mavzu.** Model analysis of translation centralization;
- 10-mavzu.** Collection of information on text-linguistic bases;
- 11-mavzu.** Detailed coverage of the place and function of text analysis;
- 12-mavzu.** Identify the stages of the translation process;
- 13-mavzu.** Coverage of original text analysis factors;
- 14-mavzu.** Translator's "fake friends";
- 15-mavzu.** Gather information about the extratextual factors of translation;



	<p>16-mavzu. Intertextual factors of translation;</p> <p>17-mavzu. Application of the model in the training of translators;</p> <p>18-mavzu. Translation quality assessment;</p> <p>19-mavzu. Arthur Conan Doyle's Adventures of Sherlock Holmes (English-Russian-Uzbek) translation based on the original text;</p> <p>20-mavzu. Analysis of the original text of the translation of Ernest Hemingway's story "The Old Man and the Sea" (English-Russian-Uzbek);</p> <p>21-mavzu. Analysis of the translation of Shakespeare's sonnets (English-Russian-Uzbek);</p> <p>22-mavzu. Analysis of the translation of Jane Austen's Pride and Prejudice (English-Russian-Uzbek);</p> <p>23-mavzu. Evaluation and analysis of poetic translation;</p> <p>24-mavzu. Translation Criticism;</p> <p>25-mavzu. Translation process and technique;</p> <p>26-mavzu. Gather information about the translation process and techniques;</p> <p>27-mavzu. Analysis of the translation of cultural texts;</p> <p>28-mavzu. Perform lexical critical analysis of translation;</p> <p>29-mavzu. Carry out discourse analysis of text translation;</p> <p>30-mavzu. Detailed explanation of the role of semantics in the translation process;</p> <p>Mustaqil o'zlashtiriladigan mavzular bo'yicha talabalar tomonidan taqdimotlar tayyorlash va uni taqdim qilish tavsiya etiladi.</p>
3.	<p><b>V. Ta'lim natijalari/ Kasbiy kompetensiyalar</b></p> <p><b>Talaba bilishi kerak:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• tarjima tahlili va tanqidi tarjimon bilimining asosi sifatida shakllanishi to'g'risida va tarjima jarayonidagi qiyinchiliklar to'g'risida <i>tasavvurga ega bo'lishi</i>;</li> <li>• tarjima tekstologik aspektlari oid materiallarni, matn tahlilining tarjimadagi o'rni, tarjima tahlili va tanqidi doirasidagi qonun-qoidalar, birliklar, tadqiqotning asosiy metodikasini qiyoslay <i>bilish</i> va <i>ulardan foydalana olishi</i>;</li> <li>• tarjima jarayonidagi tahlil (semantik, semantik struktur, leksik, leksik tanqidiy, diskurs tahlili)ni qo'llash <i>ko'nikmalariga ega bo'lishi kerak</i>.</li> </ul> <p><b>VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• interfaol keys-stadilar;</li> <li>• seminarlar (mantiqiy fikrlash, tezkor savol-javoblar);</li> <li>• guruhlarda ishlash;</li> <li>• taqdimotlarni qilish;</li> <li>• individual loyihalar;</li> <li>• jamoa bo'lib ishlash va himoya qilish uchun loyihalar.</li> </ul>
4.	

5.	<p><b>VII. Kreditlarni olish uchun talablar:</b></p> <p>Fanga oid nazariy va uslubiy tushunchalarni to'la o'zlashtirish, tahlil natijalarini to'g'ri aks ettira olish, o'rganilayotgan jarayonlar haqida mustaqil mushohada yuritish va oraliq nazorat shakllarida berilgan vazifa va topshiriqlarni bajarish, yakuniy nazorat bo'yicha yozma ismni topshirish.</p>
6.	<p><b>Asosiy adabiyotlar</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Katharina Reiss - Translation criticism - the potentials and limitations categories and criteria. For translation quality assessment \ Jerome Publishing 2000.</li> <li>3. Salomov G'. Tarjima nazariyasiga kirish. - T.: 1978.</li> <li>4. Sirojiddinov Sh., Odilova G. Badiiy tarjima asoslari. T., 2011.170 b.</li> </ol> <p><b>Qo'shimcha adabiyot</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Research on Literary Translation Capability and the Construction of Training Mode, Hongte Chen. College of Fundamental Education, Sichuan Normal University, Chengdu 610066, China Christiane Nord - Text Analysis in Translation. 1991.</li> <li>2. Analysis of Translation Skills in English and American Literary Translation Lingjun Du Dalian Neusoft University of Information, Dalian, 116023, China</li> </ol> <p><b>Axborot manbalari</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <a href="https://www.teachingenglish.org">https://www.teachingenglish.org</a>.</li> <li>2. <a href="http://www.dissertcat.ru">www.dissertcat.ru</a></li> <li>3. <a href="http://www.nauka.ru">www.nauka.ru</a></li> <li>4. <a href="http://www.dissorg.com">www.dissorg.com</a></li> <li>5. <a href="http://www.uzscience.uz">www.uzscience.uz</a></li> <li>6. <a href="https://www.google.com">https://www.google.com</a></li> </ol>
7.	<p><b>Samarqand davlat chet tillar instituti tomonidan ishlab chiqilgan va institut Kengashining 2022-yil "30" 06 dagi "11"-sonli bayoni bilan tasdiqlangan.</b></p>
8.	<p><b>Fan/modul uchun mas'ullar:</b></p> <p>A.J.Ibayev - SamDChTI "Til va tarjima" kafedrasida o'qituvchisi</p> <p>S.E.Shodiyev - SamDChTI "Til va tarjima" kafedrasida mudiri, dotsent</p>
9	<p><b>Taqrizchilar:</b></p> <p>O' O' Qo'ldoshev - SamDChTI "Tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrasida mudiri, PhD</p> <p>A.I.Sayfullayev - Samarqand xalqaro texnologiya instituti prorektori, dotsent</p>